



Consorzio per il  
coordinamento  
delle ricerche inerenti  
al sistema lagunare  
di Venezia

Prot.167 /23/CE23

Venezia 23/10/2023

#### DETERMINA A CONTRARRE

Oggetto: Determina a contrarre e di affidamento tramite ordine diretto a seguito di richiesta di preventivo, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del Decreto-legge 16 luglio 2020, n. 76 convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020, n. 120, così come modificato dall'art. 51, comma 1, lett. a), numero 2.1 del Decreto-legge 31 maggio 2021, n. 77, per la fornitura di un servizio di traduzione inglese – sloveno nell'ambito delle attività previste del progetto **“Promozione di infrastrutture verdi e blu dedicate a un nuovo ambiente “ITA-SI0400091-POSEIDONE Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia**

CIG ZD83CDEACA

CUP B53C23000940006

Il Direttore Generale di CORILA in qualità di responsabile Unico di Progetto (RUP)

RAVVISATA la necessità di provvedere all'acquisizione della fornitura in oggetto, al fine di garantire il regolare svolgimento delle attività del progetto **“Promozione di infrastrutture verdi e blu dedicate a un nuovo ambiente “ITA-SI0400091-POSEIDONE Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia”** di cui CORILA è Partner;

VISTO quanto disposto dall'art. 4 del D. Lgs. n. 50/2016, con il quale si stabilisce che “l'affidamento e l'esecuzione di opere e lavori pubblici, servizi e forniture deve garantire la qualità delle prestazioni e svolgersi nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza”;

VISTO l'art. 1, comma 2, lett. a) del Decreto-legge 16 luglio 2020, n. 76 convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020, n. 120, così come modificato dall'art. 51, comma 1, lett. a), numero 2.1 del Decreto-legge 31 maggio 2021, n. 77, secondo cui le stazioni appaltanti procedono all'affidamento delle attività di esecuzione di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all'art. 35 del Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i., mediante “affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro e per servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 139.000 euro”.

RITENUTO di procedere per l'acquisizione della fornitura in oggetto ai sensi dell'art. 36, c. 2 lettera a) D.Lgs. 50/2016, con invito a presentare un preventivo a più ditte ed aggiudicazione con criterio di cui all'art. 95, comma 4 D.Lgs. 50/2016, nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività, correttezza, libera concorrenza, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità, pubblicità e rotazione;

RICHIAMATE le Linee Guide dell'ANAC n. 4 del 26 ottobre 2016, come modificate con deliberazione n. 206 del 1 marzo 2018, rese ai sensi e per gli effetti dell'art. 36 del d. lgs. n. 50/2016;

RAVVISATA la necessità di provvedere all'acquisizione del seguente servizio di traduzione:

- Traduzione dall'inglese allo sloveno di una serie di documenti, scritti con linguaggio non tecnico per la diffusione ad un pubblico generico, , indicativamente l'oggetto dei documenti che verranno prodotti avrà come oggetto: “Elaborazione di una Strategia

Palazzo X Savii  
S. Polo 19  
30125 Venezia  
Tel. +39.041.2402511  
Fax +39.041.2402512  
direzione@corila.it  
www.corila.it  
C.F. 94041400279  
P. IVA 033382900277



transfrontaliera per l'identificazione e la creazione di nuove aree protette, volta a sviluppare una visione transfrontaliera (metodi e criteri) per identificare misure che arrestino, rallentino o invertano la perdita di biodiversità e che, allo stesso tempo, mitigino gli impatti generati dal cambiamento climatico con l'obiettivo di incrementare la protezione di habitat e specie di alto valore.”

- a parziale rettifica di quanto indicato nella RdO inviata, l'offerta dovrà essere formulata partendo dal numero di cartelle che possono essere tradotte per l'importo previsto, considerato che la cartella standard per le traduzioni è di 1500 caratteri spazi inclusi (la quantificazione da progetto è di 400 cartelle).

PRECISATO che la fornitura corrisponde, sul piano quali-quantitativo, a quanto necessario per lo svolgimento delle attività previste dal progetto in epigrafe;

PRECISATO che l'importo per la fornitura del servizio indicato è pari ad euro 6.900 0 IVA ed ogni costo od onere inclusi, a carico del finanziamento previsto per CORILA dal progetto;

PRECISATO, altresì, che in capo all'affidatario non dovranno sussistere motivi di esclusione di cui all'art. 80 del d. lgs. n. 50/2016;

VISTO che tal fine si è svolta un'indagine di mercato, tramite richiesta di tre (5) offerte alle seguenti ditte del settore inviata via mail il 17/10/2023 e successiva parziale rettifica il 18/10/2023:

ARKADIA TRANSLATIONS S.r.l.

Valentina Barani interprete-traduttrice ITA-SLO-FR-EN

Dott.ssa Ingrid Cotič

Lingo - prevajalska agencija

Peter Szabo Clinamen d.o.o

ASSUNTO che trascorso il termine ragionevole di 3 giorni lavorativi dall'invio della richiesta alle ditte interpellate sono pervenuti 3 preventivi dalle ditte ARKADIA TRANSLATIONS S.r.l., Dott.ssa Ingrid Cotič e Lingo - prevajalska agencija;

TENUTO conto che l'affidamento di cui all'oggetto è effettuato mediante confronto di preventivi ai sensi dell'art. 1, co. 2 lett.b, del D.Lgs 76/2020 come convertito con L. 120/2020, e l'aggiudicazione avviene con criterio di cui all'art. 95, comma 4 D.Lgs. 50/2016 del minor prezzo:

	ARKADIA TRANSLATIONS S.r.l.	Dott.ssa Ingrid Cotič	Lingo - prevajalska agencija
Punteggio	90	85	100

DETERMINA

di assegnare alla ditta Lingo - prevajalska agencija il servizio indicato tramite ordine diretto.

La fornitura dovrà essere consegnata secondo le modalità che verranno comunicate nel rispetto delle tempistiche del progetto.

Il Direttore

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pierpaolo Campostrini".

Ing. Pierpaolo Campostrini